

E. ANTONIO DE NEBRIJA

COMENTARIO AL POEMA *IN IANVM*  
DE  
PEDRO MÁRTIR DE ANGLERÍA

INTRODUCCIÓN, EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN DE  
CARMEN CODOÑER



Ediciones Universidad  
**Salamanca**



1494-1994  
QUINTO CENTENARIO

## ÍNDICE GENERAL

POEMA. AUTOR Y FECHA .....	13
COMENTARIO .....	14
1. Autoría .....	14
2. Función .....	16
3. Fecha .....	18
ANÁLISIS DEL COMENTARIO .....	19
1. Aspectos que interesan al desarrollo del comentario .....	19
A) Aclaraciones de carácter lingüístico .....	20
B) Otras aclaraciones al texto .....	23
2. Lengua del comentario .....	24
TRANSMISIÓN DE LA OBRA .....	28
1. Ediciones .....	28
1.1. Edición de 1511 .....	28
1.1.1. Ejemplares .....	30
1.1.2. Características textuales .....	31
1.2.3. Características de presentación .....	33
1.2. Edición de 1520 .....	34
CRITERIOS DE NUESTRA EDICIÓN .....	35
1. Grafías y ortografía. Problemas y criterios seguidos .....	35
2. Criterios de presentación .....	38
TEXTO. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN .....	41
Poema .....	49
Comentario .....	65
APÉNDICE .....	117
ÍNDICE DE PALABRAS .....	123
ÍNDICE GENERAL .....	145

La edición de la obra latina de Elio Antonio de Nebrija es tarea a la que de manera individual venimos dedicándonos desde hace cierto tiempo en España un grupo de investigadores. En el año 1990 Julio Feroso, como Rector de la Universidad de Salamanca, nos ofreció la posibilidad de unificar dicha labor, bajo el patrocinio de esta institución, y con el apoyo de la Sociedad Estatal del Quinto Centenario. Lejos todavía del año que iba a concentrar a lo largo de sus doce meses tantas y tan importantes celebraciones, entre las que ocupa un lugar destacado la dedicada a la publicación de la Gramática Castellana de este autor, se pensó entonces —con toda justeza— que el mejor homenaje que podía rendírsele era ocuparnos de su obra y darla a conocer. A partir de ese momento comenzó a funcionar lo que actualmente conocemos como «Proyecto Nebrija».

Este es el origen de la serie que se inicia con este volumen. Ya tenemos en fase de revisión otras obras más que esperamos estén pronto dispuestas para la imprenta.

De acuerdo con los criterios fijados en su momento por el grupo de investigadores entre los que nos hemos distribuido la tarea, la edición crítica va precedida de una introducción que atiende a diversos puntos considerados fundamentales para la comprensión de Nebrija latinista y seguida de traducción y notas al texto, así como de un índice de palabras latinas.

Confiamos en que la serie mantenga la continuidad prevista y que en el plazo de unos años podamos ofrecer al mundo científico una edición digna de las obras de este antiguo profesor en las aulas salmantinas y gran humanista.

Salamanca a dieciocho de agosto de mil novecientos noventa y dos.

# INTRODUCCION

## OBRA

### POEMA. AUTOR Y FECHA

Es un poema de Pedro Mártir de Anghiera, autor italiano afincado en España desde 1485, al servicio del Conde de Tendilla y amigo de Nebrija. En 1492 recibió de los Reyes el encargo de instruir a los jóvenes de Palacio; más tarde (1501) fue embajador real en Egipto. En 1504 tomó las Sagradas Ordenes y fue nombrado proto-notario papal. En 1510 recibió el cargo de cronista de Indias y, por último, en 1526 Carlos V le concedió el rango de Conde Palatino.

Está dedicado al Cardenal Cisneros. Consta de 212 hexámetros y según manifiesta su autor en la carta-dedicatoria a Cisneros, ha sido concebido como un poema épico (*per banc heroam siluam*).

El título *In Ianum* le viene impuesto por la ficción literaria adoptada: una invectiva contra el dios Jano, al que se identifica con el mes de enero, mes que se erige en protagonista porque constituye el marco de la fiesta celebrada en Salamanca en enero del año 1506 para conmemorar el acuerdo entre Fernando y su yerno Felipe<sup>1</sup>.

El poema va precedido de dos *argumenta*: el primero del propio autor y el segundo —de mayor extensión que el primero— de Antonio de Nebrija. En ellos ambos autores exponen el motivo inspirador del poema.

La validez del poema como testimonio de una fiesta de comienzos del XVI es alta<sup>2</sup>; también creemos que encierra no escaso interés para los histo-

<sup>1</sup> Según el poema y la epístola 293 del propio Martir (*...primus Ianuarii dies...*), la fiesta se celebró el 1 de enero. Fuentes secundarias como la *Crónica de los Reyes Católicos* y los *Anales Breves* dan el 6 de enero.

<sup>2</sup> C. CODONER, «Una fiesta salmantina en el siglo XVI», en *Edad Media y Renacimiento. Continuidades y rupturas*, Caen, Centre de Publications de l'Université, 1991, pp. 35-43. Insiste Pedro Martyr en ese tipo de fiestas en otro de sus poemas: *Equestria*.

riadores, puesto que desarrolla un acontecimiento muy sucintamente tratado en otros escritos. A nuestros efectos, resulta revelador para aproximarnos a la postura política en aquellos momentos de los autores implicados: Pedro Mártir y Antonio de Nebrija.

Es muy sencillo de fechar; por tener como motivo la conmemoración de un acontecimiento histórico del año 1506, tenemos la fecha *post quem*. Cabría considerar que la carta-dedicatoria al cardenal Cisneros fuera de la misma data que el poema, y entonces habría que pensar en 1507, ya que el título de Cardenal no le es conferido hasta el verano de este año. Sin embargo, en el comentario al poema (v. 63) se indica bien a las claras que fue compuesto a finales de enero de 1506.

## COMENTARIO

El poema va acompañado de un amplio comentario, que destaca distintos aspectos necesitados de glosa<sup>3</sup>.

### 1. AUTORÍA

Hace ya casi cincuenta años se insinuaba la posibilidad de atribuirlo a Antonio de Nebrija, sin dar, sin embargo, razones explícitas<sup>4</sup>. Como ya hicimos notar, hay múltiples indicios que sumados nos llevan a apoyar la autoría de Nebrija.

No hay que olvidar, en ningún momento, la amistad que une a Nebrija y Pedro Mártir, así como el hecho de que el poema está dedicado y, según Pedro Mártir, provocado por su amigo (vv. 203 ss.).

A lo anterior hay que sumar la presencia del *argumentum* ampliado por Antonio de Nebrija que sigue al *argumentum* del propio autor y que precede al poema.

Transcribimos a continuación los argumentos de tipo interno esgrimidos en mi artículo antes mencionado:

«En efecto, su autor es español como se deduce de varios puntos: utiliza expresiones como *nostro ydiomate*, *nostra lingua*, *nostro more*, para referirse a palabras o costumbres hispánicas.

Es un habitante de Salamanca, como parece deducirse de que hable, a propósito de una serie de reflexiones motivadas por el frío de aquellos días, de que él pocos días después vio 'candado' por el frío el río Tormes, al punto de que podía ser atravesado por caballos.

Está vinculado a Andalucía, ya que en ese mismo pasaje dice que ha tenido noticias de que en Andalucía se han helado los *mala aurea*.

<sup>3</sup> C. CODOÑER, *O.c.*, p. 38.

<sup>4</sup> A. MARÍN OCETE, «Nebrija y Pedro Mártir de Anglería», *Emerita* 13, 1945, 161-174.

A esto se añade que es un experto en astronomía y así lo deja ver en este mismo pasaje.

Es un entusiasta de la reina Isabel.

Es un hombre que gusta de ofrecer equivalencias de términos latinos al castellano (da unas quince equivalencias en total) y de introducir reflexiones sueltas a propósito de cuestiones gramaticales, por ejemplo, el carácter indeclinable del nombre *Helisabeth*<sup>5</sup>.

Por último, utiliza la fórmula *candide lector* para dirigirse al lector, expresión que es característica de cualquiera de las obras de Nebrija.

Podemos sumar a lo anterior otros indicios más:

1. El hecho de que el *argumentum* que precede a *Inachus*, el siguiente poema en el orden dado por Nebrija a la serie poética de Mártir, tampoco sea de Mártir, sino de Nebrija, como se deduce de la frase con que lo cierra: *illa nos tibi perfricata ad unguem suis sedibus excussa praebebimus*. No hay que olvidar que la edición de 1511 está preparada por Nebrija.

2. En el comentario al v. 201 se hace una interpretación llamativa del mismo: El comentarista glosa el apóstrofe a Elio Antonio de Nebrija añadiendo un elemento que no está presente en el poema, ni se deduce de él: ha sido Nebrija quien ha rogado a Pedro Mártir que componga un poema para conmemorar tan magno acontecimiento.

3. Alonso Ordóñez en su edición de 1520 y en la frase con que cierra el *argumentum* de Nebrija al poema, añade lo destacado por mí en negrita: *Aelii Antonii nebrissensis argumentum latius in Ianum Petri Martyris Angli Mediolanensis protbo. regii senatoris **autore iter prębente ad commentum***.

4. La comparación con el comentario a otro poema de Pedro Mártir: *Equestria*, incluido exclusivamente en la edición de Alonso Ordóñez y con toda probabilidad obra de este mismo<sup>6</sup>, nos lleva a diferenciar dos tipos de tratamiento; no sería extraño suponer una especie de *aemulatio* de Nebrija en Alonso Ordóñez.

Por ejemplo, el modo de introducir las equivalencias al castellano de términos latinos, con un procedimiento que contrasta con el habitual *nostro more, nostra lingua*, et., que ya hemos mencionado. Damos algunos casos:

...*stemma regis quod est unus fustis **qui dicitur basto aragonius; dicit Hispanus enigmata que es cosa y cosa;***  
 TROICVS INSTRVITVR LVDVS] *a Troianis est Hispanorum illud certamen quod **ipsi dicunt ludum barundinum***, etc.

Todo lo anterior se ve refrendado por la parte final del poema, cargada de constantes apóstrofes laudatorios a Nebrija (vv. 202-209). Pedro Mártir

<sup>5</sup> Idéntica observación en el proemio dedicatoria de las *introductiones*. Las matizaciones de uso son comunes a ambos pasajes.

<sup>6</sup> La frase, inserta en el comentario: *Exemplum silogismi est, omnis bonus magister tendit ad utilitatem discipulorum, Magister Alfonsus tendit ad utilitatem discipulorum; ergo Alfonsus est bonus magister*, parece apoyar la hipótesis.